

HISTORIA TRANSLATIONIS SANCTI ISIDORI.
ACERCA DEL HIDRÓNIMO «THURI» (H III.2.29)

RICARDO MARTÍNEZ ORTEGA
Universidad de La Laguna

scire tuum nihil est, nisi te scire hoc sciat alter.
PERS. 1,27.

La primera condición exigida para colaborar en el homenaje a nuestro querido compañero y amigo el Dr. D. Rafael Muñoz Jiménez, catedrático de Estudios Árabes e Islámicos, dado el elevado número de amigos que se han sumado a esta iniciativa, ha sido la brevedad. Por eso he elegido esta breve y bella composición titulada «*Historia Translationis Sancti Isidori*», recientemente publicada¹, y, concretamente la identificación del hidrónimo «*Thuri*». Pero, con la esperanza de no caer en la prevención de que hablaba Flaco²:

*... brevis esse laboro,
obscurus fio³ ...*

El rey Fernando I (1037-1065) envió ante el rey Benabet de Sevilla una legación a cuya cabeza iba el obispo Alvito con el fin de trasladar los restos de Santa Justa. En su lugar, por una visión milagrosa, se trajeron los restos de San Isidoro. Llegaron a León en el mes de Diciembre del año 1063. De inmediato, los reyes concedieron a la iglesia en que fue depositado ricos objetos sagrados, así como monasterios y villas⁴.

El editor presenta en el «*Index locorum*» la identificación con el río Duero de dos hidrónimos⁵: «*usque ad flumen Dorii*» (H III.2.11) y también «*in ripa fluminis Thuri*» (H III.2.29). Pero, aparte de ser unos significantes diferentes, pertenecen a dos pasajes diferentes, aunque paralelos y en la conveniente *concinntitas*.

El hecho es que la familia real sale al encuentro de la comitiva del santo. Por un lado el rey con su tres hijos varones⁶:

Cum obtinatum itaque corona et manu militari plurima rex usque ad flumen Dorii processit obuiam comitibus filiis, ipsa regni gloria, Sancio, Adefonso et Garsia.

Por otro lado, se presenta a la reina Sancha con sus dos hijas, Urraca y Elvira⁷:

Regina uero Sancia eius coniux, laterales habens Vrracam et Geloynam filias, regni pulchritudo et summa matris honestas, in ripa fluminis Thuri presens affuit inclito confessori.

Resulta claro que para recibir a la comitiva en un mismo punto no es preciso ir por separado; luego unos y otras han ido a puntos diferentes. El primer hidrónimo, tanto en obras literarias como en documentos cancillerescos, toma formas similares a la propuesta aquí; se refiere al río Duero. Cualquiera que fuese el punto del río Duero por el que cruzaron, la distancia con León era considerable.

Sin embargo, la reina con sus hijas no recorrió esa distancia, sino una muchísimo más corta. La comitiva del santo se dirigió desde el río Duero hasta Valverde de Campos (Valladolid), junto a Medina de Rioseco, y desde allí pasaría presumiblemente por Mansilla de las Mulas, para alcanzar la ciudad de León, tras cruzar el **río Torío** (afluente del río Bernesga), junto al Castro de los Judíos⁸, punto en el que esperaba el grupo presidido por la reina.

-
1. *Chronica Hispana Saeculi XIII. Chronica Latina Regum Castellae*; edidit L. Charlo Brea, pp. 7-118. *Historia Translationis Sancti Isidori*; edidit J. A. Estévez Sola, pp. 119-179. *Guillelmi Petri de Calciata Rithmi de Iulia Romula seu Ispalensi urbe*; edidit R. Carande Herrero, pp. 181-209. *Corpus Christianorum Cont. Med. 73*. Turnholti 1997.
 2. HOR. *ars* 25-26.
 3. Sin embargo, este precepto, recogido luego por el Calagurritano (QVINT. 9,3,65) muestra, como toda la *Epistula ad Pisones*, una clara filiación con la obra retórica del Arpinate (Cf. CIC. *de orat.* 2,326).
 4. Véase el documento nº 66 (1063, Diciembre, 21) publicado por BLANCO LOZANO, P. *Colección Diplomática de Fernando I (1037-1065)*, Centro de Estudios e Investigación «San Isidor»-Archivo Histórico Diocesano, León 1987, pp. 169-172.
 5. *Instrumenta Lexicologica Latina. Chronica Hispana Saeculi XIII. Enumeratio formarum, Concordantia formarum, Index formarum a tergo ordinarum, Index onomasticus*. *Corpus Christianorum Cont. Med. 73*, fasciculus 95. Brepols-Turnhout 1997, p. 86.
 6. H III.2.9-12.
 7. H III.2.27-30.
 8. Véase Mapa Militar de España, E. 1:50.000. Hoja de LEÓN 13-9 (161). Servicio Geográfico del Ejército, Año 1979 (2ª ed.). Designación del punto «Puente del Castro» con aproximación de 100 metros: 904178.

Esta parte del trayecto era conocida por los peregrinos de Santiago⁹:

Turio que decurrit ad Legionem sub castrum Iudeorum.

En otras obras medievales se encuentra este hidrónimo, por ejemplo, en la *Historia de Rebus Hispanie* de don Rodrigo Jiménez de Rada¹⁰, cuando trata sobre el reinado de Ramiro II (931-951):

Tandem Ranimirus penitencia ductus prope Legionem in ripa Turii monasterium Sancti Iuliani construxit et in eo fratrem et consobrinos pie, prout potuit, collocauit.

La forma «*Thuri*» (con h) que presenta la *Historia Translationis Sancti Isidori* con gran dificultad pudiera documentarse entre las cartas de la cancillería. Responde al afán cultista del autor por ennoblecer su composición mediante la vinculación con nombres de raigambre clásica¹¹.

9. VV. AA., *Guía del peregrino del Calixtino de Salamanca*, Fundación Caixa Galicia, Salamanca 1993, p. 76, línea 22. Puede ya consultarse la reciente edición *Liber Sancti Iacobi. Codex Calixtinus*. Edición de K. Herbers y M. Santos Noia. Junta de Galicia. Santiago de Compostela 1998, p. 238, línea 9.

10. RODERICI XIMENII DE RADA, *Historia de Rebus Hispanie sive Historia Gothica*. Cura et studio Juan Fernández Valverde. *Corpus Christianorum* 72. Turnholti 1987, p. 153 (5,5,23-25).

11. Por ejemplo, con la antigua «*Thurium*», llamada hoy Thúrio, muy cerca de Sibari, en la región de Calàbria; Véase *Atlas de Carreteras-Italia*, E. 1:300.000, Plaza & Janes, Alemania 1991, designación de «Thúrio»: 90 Rc 110.